

歷代志下第三十六章譯文對照

【代下三十六 1】

〔和合本〕「國民立約西亞的兒子約哈斯在耶路撒冷接續他父作王。」

〔呂振中譯〕「猶大地的人民便在耶路撒冷將約西亞的兒子約哈斯設立為王、接替他父親。」

〔新譯本〕「猶大地的人民選了約西亞的兒子約哈斯，立他在耶路撒冷接續他父親作王。」

〔現代譯本〕「猶大人民選了約西亞的兒子約哈斯，在耶路撒冷膏立他作王。」

〔當代譯本〕「約西亞的兒子約哈斯被選立為王，」

〔文理本〕「國民立約西亞子約哈斯、為王於耶路撒冷、以繼其父、」

〔思高譯本〕「當地的人民立了約史雅的兒子約阿哈次在耶路撒冷繼父位為王。約阿哈次登極時二十三歲，在耶路撒冷為王三個月，」

〔牧靈譯本〕「國民立約史雅的兒子約阿哈次在耶路撒冷繼父位為王。」

【代下三十六 2】

〔和合本〕「約哈斯登基的時候年二十三歲，在耶路撒冷作王三個月。」

〔呂振中譯〕「約哈斯登極的時候二十三歲；他在耶路撒冷作王三個月。」

〔新譯本〕「約哈斯登基的時候，是二十三歲；他在耶路撒冷作王共三個月。」

〔現代譯本〕「約哈斯二十三歲的時候作猶大王；他在耶路撒冷統治了三個月。」

〔當代譯本〕「那時候他二十三歲，可是，他只作了三個月王，」

〔文理本〕「約哈斯即位時、年二十有三、在耶路撒冷為王、僅曆三月、」

〔思高譯本〕「因為埃及王在耶路撒冷廢了他，且要那地方納一百「塔冷通」銀子，一「塔冷通」金子的罰款。」

〔牧靈譯本〕「約阿哈次登基時二十三歲，在耶路撒冷為王三個月。」

【代下三十六 3】

〔和合本〕「埃及王在耶路撒冷廢了他，又罰猶大國銀子一百他連得，金子一他連得。」

〔呂振中譯〕「埃及王廢了他，不許他在耶路撒冷作王，又罰了猶大地貢款：一百擔銀子，一擔金子。」

〔新譯本〕「埃及王在耶路撒冷把他廢了，又罰猶大地繳納三千四百公斤銀子，三十四公斤金子。」

〔現代譯本〕「埃及王尼哥俘擄了他，並要猶大國進貢銀子三千四百公斤、金子三十四公斤為賠款。」

〔當代譯本〕「就被埃及王廢掉了。猶大國還要向埃及徵納銀子三千四百三十公斤，金子三十四點三公斤。」

〔文理本〕「埃及王廢之、又罰其國、銀百他連得、金一他連得、」

〔思高譯本〕「以後，埃及王立了他的兄弟厄里雅金為猶大和耶路撒冷王，給他改名叫約雅金；乃苛將他的兄弟約阿哈次帶到埃及去了。」

〔牧靈譯本〕「埃及王在耶路撒冷廢了他，且要猶大納一百“塔冷通”銀子和一“塔冷通”金子的罰款。」

【代下三十六 4】

〔和合本〕「埃及王尼哥立約哈斯的哥哥以利雅敬作猶大和耶路撒冷的王，改名叫約雅敬，又將約哈斯帶到埃及去了。」

〔呂振中譯〕「埃及王尼哥立了約哈斯的兄弟以利雅敬作王來管理猶大和耶路撒冷，給他改名叫約雅敬。尼哥又將約雅敬的兄弟約哈斯帶到埃及去。」

〔新譯本〕「後來埃及王立了約哈斯的兄弟以利雅敬作王，統治猶大和耶路撒冷，又給他改名叫約雅敬；尼哥卻把約雅敬的兄弟約哈斯帶到埃及去了。」

〔現代譯本〕「尼哥王立約哈斯的哥哥以利亞敬作猶大王，把他的名字改為約雅敬。約哈斯被尼哥俘擄到埃及去。」

〔當代譯本〕「埃及王另立約哈斯的兄弟以利雅敬為王，並且給他改名叫約雅敬。他又把約哈斯帶到埃及去。」

〔文理本〕「立其兄以利雅敬、為猶大及耶路撒冷王、易其名曰約雅敬、埃及王尼哥攜其弟約哈斯至埃及、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「以後，埃及王立了他的兄弟厄裡雅金作猶大和耶路撒冷的王，改名為約雅金；乃苛把他的兄弟約阿哈次帶到埃及去了。」

【代下三十六 5】

〔和合本〕「約雅敬登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王十一年，行耶和華他神眼中看為惡的事。」

〔呂振中譯〕「約雅敬登極的時候二十五歲；他在耶路撒冷作王十一年；行永恆主他的神所看為壞的事。」

〔新譯本〕「約雅敬登基的時候，是二十五歲；他在耶路撒冷作王共十一年，行耶和華他的神看為惡的事。」

〔現代譯本〕「約雅敬二十五歲的時候作猶大王；他在耶路撒冷統治了十一年。他做了上主——他的神看為邪惡的事。」

〔當代譯本〕「約雅敬登位時二十五歲，在耶路撒冷統治國家十一年；他作主神認為邪惡的事。」

〔文理本〕「約雅敬即位時、年二十有五、在耶路撒冷為王、曆十一年、行其神耶和華所惡、」

〔思高譯本〕「約雅金登極時年二十五歲，在耶路撒冷為王凡十一年。他行了上主視為惡的事。」

〔牧靈譯本〕「約雅金登基時二十五歲，在耶路撒冷為王十一年。他行了雅威，他的天主視為惡的事。」

【代下三十六 6】

〔和合本〕「巴比倫王尼布甲尼撒上來攻擊他，用銅鍊鎖著他，要將他帶到巴比倫去。」

〔呂振中譯〕「巴比倫王尼布甲尼撒上來攻擊他，用銅鍊鎖着他，要將他帶到巴比倫去。」

〔新譯本〕「巴比倫王尼布甲尼撒上來攻打他，用銅鍊鎖住他，把他帶到巴比倫去。」

〔現代譯本〕「巴比倫王尼布甲尼撒侵犯猶大，俘擄了約雅敬，把他用鎖鍊鎖住，帶到巴比倫。」

〔當代譯本〕「後來，巴比倫王尼布甲尼撒來打敗他，用銅鍊把他鎖到巴比倫去。」

〔文理本〕「巴比倫王尼布甲尼撒上而攻之、系之以鍊、攜至巴比倫、」

〔思高譯本〕「巴比倫王拿步高前來攻擊他，用銅鍊將他捆住，帶往巴比倫。」

〔牧靈譯本〕「巴比倫王拿步高上來攻擊他，用銅鍊將他捆住，帶往巴比倫。」

【代下三十六 7】

〔和合本〕「尼布甲尼撒又將耶和華殿裡的器皿帶到巴比倫，放在他神的廟裡（或作：自己的宮裡）。」

〔呂振中譯〕「尼布甲尼撒又將永恆主殿裏一部份的器皿帶到巴比倫，放在巴比倫他的宮殿〔或譯：神廟〕裏。」

〔新譯本〕「尼布甲尼撒又把耶和華殿裡一部分的器皿帶回巴比倫，放在巴比倫他的神廟裡。」

〔現代譯本〕「尼布甲尼撒把聖殿裏的一部份寶物帶到巴比倫他的王宮。」

〔當代譯本〕「尼布甲尼撒還把聖殿裡的東西搶走，放在他神的廟裡。」

〔文理本〕「尼布甲尼撒亦取耶和華室之器皿、攜至巴比倫、置於己宮、」

〔思高譯本〕「約雅金其餘的事蹟，以及他所行的醜惡，和他遭遇的一切，都記載在以色列和猶大列王實錄上。他的兒子耶苛尼雅繼位為王。」

〔牧靈譯本〕「拿步高又將雅威殿內的一部分器皿帶到巴比倫，安置在巴比倫他的神廟裡。」

【代下三十六 8】

〔和合本〕「約雅敬其餘的事和他所行可憎的事，並他一切的行為，都寫在以色列和猶大列王記上。他兒子約雅斤接續他作王。」

〔呂振中譯〕「約雅敬其餘的事、他所行可厭惡的事、以及所有非議他的事：都寫在以色列和猶大諸王記上呢。他兒子約雅斤接替他作王。」

〔新譯本〕「約雅敬其餘的事蹟，和他所行可憎的事，以及他的遭遇，都記在以色列和猶大列王記上。他的兒子約雅斤接續他作王。」

〔現代譯本〕「約雅敬所有的事蹟，包括他所做可憎的事和所犯的罪，都記載在以色列和猶大列王史上。他的兒子約雅斤繼承他作王。」

〔當代譯本〕「約雅敬其餘的事蹟和他那些邪惡的行為，都記在猶大諸王紀中。他的兒子約雅斤接續作王。」

〔文理本〕「約雅敬其餘事蹟、與其可憎之行、及其不正、俱載於以色列猶大列王紀、子約雅斤嗣位、」

〔思高譯本〕「約雅金其餘的事蹟，以及他所行的醜惡，和他遭遇的一切，都記載在以色列和猶大列

王實錄上。他的兒子耶苛尼雅繼位為王。」

〔**牧靈譯本**〕「約雅金其餘的事，以及他的惡行和他遭遇的一切，都記載在《以色列和猶大列王實錄》上。他的兒子耶苛尼雅繼位為王。」

【代下三十六 9】

〔**和合本**〕「約雅斤登基的時候年八歲（**列王下二十四章八節作十八歲**），在耶路撒冷作王三個月零十天，行耶和華眼中看為惡的事。」

〔**呂振中譯**〕「約雅斤登極的時候十八歲〔**傳統：作八歲**〕；他在耶路撒冷作王三個月零十天；他行了永恆主所看為壞的事。」

〔**新譯本**〕「約雅斤登基的時候，是八歲；他在耶路撒冷作王共三個月零十天，行耶和華看為惡的事。」

〔**現代譯本**〕「約雅斤十八歲的時候作猶大王；他在耶路撒冷統治了三個月零十天。他也做了上主看為邪惡的事。」

〔**當代譯本**〕「約雅斤登位時十八歲，作王三個月零十天，他行主認為邪惡的事。」

〔**文理本**〕「約雅斤即位時、年八歲、在耶路撒冷為王、曆三月有十日、行耶和華所惡、」

〔**思高譯本**〕「耶苛尼雅即位時年十八歲，在耶路撒冷作王三個月又十天。他行了上主視為惡的事。」

〔**牧靈譯本**〕「耶苛尼雅即位時十八歲，在耶路撒冷作王三個月零十天。他行了雅威視為邪惡的事。」

【代下三十六 10】

〔**和合本**〕「過了一年，尼布甲尼撒差遣人將約雅斤和耶和華殿裡各樣寶貴的器皿帶到巴比倫，就立約雅斤的叔叔（**原文作兄**）西底家作猶大和耶路撒冷的王。」

〔**呂振中譯**〕「到了年頭、尼布甲尼撒差遣了人將約雅斤帶到巴比倫，連同永恆主殿裏珍寶貴的器皿都帶去；他就立約雅斤的叔叔〔**同詞：兄弟**〕西底家作王來管理猶大和耶路撒冷。」

〔**新譯本**〕「過了年，尼布甲尼撒派人去把約雅斤和耶和華殿裡的珍貴的器皿，一起帶到巴比倫來。他立了約雅斤的叔叔西底家，作猶大和耶路撒冷的王。」

〔**現代譯本**〕「第二年春天，尼布甲尼撒王把約雅斤和聖殿裏的寶物擄到巴比倫去，然後立約雅斤的叔叔〔希伯來文是：兄弟〕西底家作猶大和耶路撒冷王。」

〔**當代譯本**〕「年初的時候，尼布甲尼撒把他召往巴比倫，聖殿裡的貴重物品也一起被帶走。尼布甲尼撒立了約雅斤的親屬西底家作猶大和耶路撒冷的王。」

〔**文理本**〕「歲首尼布甲尼撒遣人攜約雅斤、及耶和華室之珍器、至巴比倫、立約雅斤叔西底家、為猶大及耶路撒冷王、」

〔**思高譯本**〕「次年歲首，拿步高派人來，將耶苛尼雅和上主殿內的珍器，帶往巴比倫，立了他的叔父漆德克雅為王，管理猶大和耶路撒冷。」

〔**牧靈譯本**〕「次年歲首，拿步高派人把耶苛尼雅和殿內的珍器帶去了巴比倫，立他的叔父漆德克雅作猶大和耶路撒冷的國王。」

【代下三十六 11】

〔和合本〕「西底家登基的時候年二十一歲，在耶路撒冷作王十一年，」

〔呂振中譯〕「西底家登極的時候二十一歲；他在耶路撒冷作王十一年。」

〔新譯本〕「西底家登基的時候，是二十一歲；他在耶路撒冷作王共十一年，」

〔現代譯本〕「西底家二十一歲的時候作猶大王；他在耶路撒冷統治了十一年。」

〔當代譯本〕「西底家登位時二十一歲，在耶路撒冷統治國家十一年。」

〔文理本〕「西底家即位時、年二十有一、在耶路撒冷為王、曆十一年、」

〔思高譯本〕「漆德克雅登極時年二十一歲，在耶路撒冷為王凡十一年。」

〔牧靈譯本〕「漆德克雅登基時二十一歲，在耶路撒冷為王十一年。」

【代下三十六 12】

〔和合本〕「行耶和華他神眼中看為惡的事。先知耶利米以耶和華的話勸他，他仍不在耶利米面前自卑。」

〔呂振中譯〕「他行了永恆主他的神所看為壞的事；不在神言人耶利米面前自己謙卑，雖然耶利米是奉永恆主的命令來說話的。」

〔新譯本〕「他行耶和華他的 神看為惡的事；耶利米先知奉耶和華的命令警戒他，他仍不在耶利米面前謙卑下來。」

〔現代譯本〕「他做了上主看為邪惡的事，沒有謙卑聽從耶利米先知所傳達上主的話。」

〔當代譯本〕「他做主神認為邪惡的事，不肯聽從主藉著祂的先知耶利米所說的話。」

〔文理本〕「行耶和華所惡、先知耶利米以耶和華言諭之、彼不自卑、」

〔思高譯本〕「他行了上主視為惡的事，雖然先知耶肋米亞奉上主的命來勸勉他，他仍不在耶肋米亞面前自謙自卑。」

〔牧靈譯本〕「他行了雅威視為邪惡的事，先知耶肋米亞奉雅威的命來勸勉他，他仍不在耶肋米亞面前自謙自卑。」

【代下三十六 13】

〔和合本〕「尼布甲尼撒曾使他指著神起誓，他卻背叛，強項硬心，不歸服耶和華以色列的神。」

〔呂振中譯〕「並且呢，尼布甲尼撒王曾叫他指着神來起誓，他也背叛了那王；硬着脖子，心裏頑固，不歸向永恆主以色列的神。」

〔新譯本〕「尼布甲尼撒王曾經使他指著 神起誓，他還是背叛了尼布甲尼撒；他頑固執拗，不肯歸向耶和華以色列的 神。」

〔現代譯本〕「尼布甲尼撒王曾經強迫西底家奉神的名發誓忠心於他，但西底家背叛了他。西底家頑固不肯悔改，不轉向上主—以色列的神。」

〔當代譯本〕「他毀了尼布甲尼撒王要他在神面前所宣誓效忠的約，背叛尼布甲尼撒；又立心頑固，不肯歸向主以色列的神。」

〔文理本〕「尼布甲尼撒使其指神而誓、彼仍背叛、強其項、剛厥心、不歸服以色列之神耶和華、」

〔思高譯本〕「拿步高王雖曾叫他指著天主起誓，他仍背叛了拿步高；更加執拗頑固，總不肯歸依上主，以色列的天主。」

〔牧靈譯本〕「拿步高王曾叫他指著天主起誓，他仍背叛了拿步高，更加執拗頑劣，不肯歸依雅威、以色列的天主。」

【代下三十六 14】

〔和合本〕「眾祭司長和百姓也大大犯罪，效法外邦人一切可憎的事，污穢耶和華在耶路撒冷分別為聖的殿。」

〔呂振中譯〕「不但如此，眾祭司領袖和人民也大大地不忠實，像外國人所行一切可憎惡的事那樣；他們污瀆了永恆主的殿、就是永恆主在耶路撒冷所分別為聖的。」

〔新譯本〕「此外，所有的祭司長和人民也都大大地得罪 神，隨從列國所行一切可憎的事；他們污穢了耶和華在耶路撒冷分別為聖的殿。」

〔現代譯本〕「除此以外，猶大的領袖們、祭司，和人民仿效他們周圍的民族去拜偶像犯了大罪，污穢了上主分別為聖的聖殿。」

〔當代譯本〕「不但如此，就是國內的祭司長和人民也都敬拜外族人的假神，褻瀆主在耶路撒冷的聖殿。」

〔文理本〕「且諸祭司長與民眾、大幹罪戾、從異邦可憎之事、汙耶和華在耶路撒冷區別為聖之室、」

〔思高譯本〕「此外，所有的司祭首長和百姓罪上加罪，仿倣了異族所行的一切醜惡之事，污辱了上主在耶路撒冷祝聖的殿宇。」

〔牧靈譯本〕「所有的司祭長和百姓罪上加罪，仿倣異民所行的一切醜惡之事，污辱了雅威在耶路撒冷祝聖的殿宇。」

【代下三十六 15】

〔和合本〕「耶和華他們列祖的神因為愛惜自己的民和他的居所，從早起來差遣使者去警戒他們。」

〔呂振中譯〕「永恆主他們列祖的神因為顧惜他自己的人民和居所，便又及時又屢次地警告、由他的使者經手傳出話來警告他們。」

〔新譯本〕「耶和華他們列祖的 神，因為愛惜自己的子民和居所，就常常差派使者警戒他們。」

〔現代譯本〕「上主——他們祖先的神不斷地派遣先知警告他的子民，因為他仍珍惜他的子民和聖殿。」

〔當代譯本〕「主他們祖先的神，因為憐愛祂的子民和自己的殿，就不斷地派使者來勸告他們，」

〔文理本〕「其列祖之神耶和華、矜恤其民、與其居所、夙興遣使以戒之、」

〔思高譯本〕「上主他們祖先的天主，由於愛惜自己的百姓和自己的居所，時常不斷派遣使者警戒他們；」

〔牧靈譯本〕「雅威、他們的祖先的天主，由於愛惜自己的百姓和自己的居所，時常不斷派遣使者警戒他們。」

【代下三十六 16】

〔和合本〕「他們卻嘻笑神的使者，藐視他的言語，譏誚他的先知，以致耶和華的忿怒向他的百姓發作，無法可救。」

〔呂振中譯〕「他們卻直戲笑神的使者，藐視神的話，直譏誚他的神言人，以致永恆主向他人民發烈怒、到無法救治。」

〔新譯本〕「他們卻戲弄 神的使者，藐視他的話，譏誚他的先知，以致耶和華的忿怒臨到他的子民身上，直到無法挽救。」

〔現代譯本〕「他們卻譏笑神的使者，不理神的話，嘲笑他的先知。到最後，上主對他的子民大發烈怒，以致沒有一個人逃脫得了。」

〔當代譯本〕「他們卻三番四次地嘲弄這些使者，藐視神的話，嘲笑祂的先知，以致主的烈怒要臨到他們身上，無可挽救。」

〔文理本〕「惟彼訕笑神之使、藐視其言、譏其先知、致耶和華之怒及於其民、無可救治、」

〔思高譯本〕「無奈他們都嘲笑了天主的使者，輕視了他的勸告，譏笑了他的先知，致使上主的怒火發洩在他的百姓身上，直到無法救治。」

〔牧靈譯本〕「他們卻嘲笑天主的使者，輕視他的勸言，譏諷他的先知，致使雅威的怒火發洩在他的百姓身上，直到無法救治。」

【代下三十六 17】

〔和合本〕「所以，耶和華使迦勒底人的王來攻擊他們，在他們聖殿裡用刀殺了他們的壯丁，不憐恤他們的少男處女、老人白叟。耶和華將他們都交在迦勒底王手裡。」

〔呂振中譯〕「因此永恆主使迦勒底人的王上來攻擊他們，就在他們聖所的殿裏用刀殺了他們的壯丁，不顧惜壯丁或處女、老邁的或衰弱的；永恆主把這一切人都交在迦勒底王手裏。」

〔新譯本〕「耶和華使迦勒底人的王上來攻打他們，在他們的聖殿裡用刀殺了他們的壯丁，少男和少女以及年老衰弱的，他們都不憐惜；耶和華把所有這些人都交在迦勒底王的手裡。」

〔現代譯本〕「上主差巴比倫王來攻擊他們，甚至在聖殿裏殺死猶大的年輕人。巴比倫王對誰都沒有憐憫，無論男女長幼老弱，他都不憐憫。神把他們都交在他手中。」

〔當代譯本〕「主興起迦勒底人的王，叫他在殿裡擊殺以色列的男丁，又向少男處女、老弱的人施行殘暴。主把他們全部交在巴比倫王的手中。」

〔文理本〕「故神使迦勒底王來攻之、以刃戮其丁壯於其聖室、不恤幼男少女、老人白叟、俱付其手、」

〔思高譯本〕「因此，上主使加色丁人的君王前來攻打他們，用刀將他們的壯丁在聖殿裏殺死，沒有憐恤他們的幼男少女，以及白髮耆老；上主將所有的人都交在敵人手中。」

〔牧靈譯本〕「雅威讓加色丁人的國王前來攻打他們，在聖殿裡用刀將他們的壯丁殺死，也沒有憐恤他們的幼男少女和白髮耆老；雅威把他們全都交在敵人手中。」

【代下三十六 18】

〔和合本〕「迦勒底王將神殿裡的大小器皿與耶和華殿裡的財寶，並王和眾首領的財寶，都帶到巴比倫去了。」

〔呂振中譯〕「迦勒底王將神殿裏所有的器皿、無論大小、和永恆主殿裏的寶物、以及王和大臣們的寶物、都帶到巴比倫去。」

〔新譯本〕「迦勒底王把神殿裡所有的器皿，無論大小，和耶和華殿裡的財寶，以及王和眾領袖的財寶，都帶到巴比倫去。」

〔現代譯本〕「巴比倫王洗劫聖殿、聖殿寶庫，以及王和他臣僕的財寶，把所有東西都帶到巴比倫去。」

〔當代譯本〕「聖殿裡所有的東西，不論大小，所有的財寶，王和眾領袖的財物，都全被帶到巴比倫去。」

〔文理本〕「神室中大小器皿、以及寶物、並王與牧伯之寶物、悉攜至巴比倫、」

〔思高譯本〕「加色丁人王又將天主殿內所有的大小器皿，上主殿內的寶物，君王和朝臣的寶物，都帶往巴比倫，」

〔牧靈譯本〕「加色丁人的王又將天主殿內所有的大小器皿和雅威殿內的寶物以及國王和朝臣的寶物，都帶到巴比倫，」

【代下三十六 19】

〔和合本〕「迦勒底人焚燒神的殿，拆毀耶路撒冷的城牆，用火燒了城裡的宮殿，毀壞了城裡寶貴的器皿。」

〔呂振中譯〕「迦勒底人燒了神的殿，拆毀了耶路撒冷的城牆，用火燒了城裏所有的宮堡，將城裏所有寶貴的器皿都毀壞了。」

〔新譯本〕「迦勒底人燒了 神的殿，拆毀了耶路撒冷的城牆，用火燒了城裡所有的宮殿，又毀壞了城裡一切珍貴的器皿。」

〔現代譯本〕「他燒毀了聖殿和宮殿以及在裏面的財富，又摧毀了城牆。」

〔當代譯本〕「迦勒底人把聖殿燒掉，又拆毀耶路撒冷的城牆，並且用火焚燒王宮，毀滅其中所有珍貴的東西。」

〔文理本〕「且焚神室、毀耶路撒冷城垣、蕪其宮室、壞其珍器、」

〔思高譯本〕「焚毀了上主的殿宇，拆壞了耶路撒冷的城牆，燒了城中所有的宮殿，毀壞了城內一切珍貴的器皿；」

〔牧靈譯本〕「他們焚燒雅威的殿宇，拆毀耶路撒冷的城牆，燒了城中所有的宮殿，毀壞了城內一切珍貴的器皿。」

【代下三十六 20】

〔和合本〕「凡脫離刀劍的，迦勒底王都擄到巴比倫去，作他和他子孫的僕婢，直到波斯國興起來。」

〔呂振中譯〕「凡脫離刀劍的殘存者、迦勒底王都使他們流亡到巴比倫，去做他和他子孫的奴僕，直

到波斯國執掌國政的時候。」

〔新譯本〕「脫離刀劍的人，迦勒底王都把他們擄到巴比倫去，作他和他的子孫的奴僕，直到波斯國興起的時候。」

〔現代譯本〕「他把沒有喪生於刀下的人帶到巴比倫，強迫他們在那裏作奴隸伺候他和他的後代，一直到波斯帝國興起。」

〔當代譯本〕「沒有被殺戮的都被擄往巴比倫，作王和他一家的奴隸，直到波斯帝國的時代。」

〔文理本〕「凡脫於刃者、皆虜至巴比倫、為己與子孫之奴婢、迨及波斯國興、」

〔思高譯本〕「凡免於刀下的人，都被擄到巴比倫去，作他及他子孫的奴僕，直到波斯帝國興起。」

〔牧靈譯本〕「凡免於刀下的人，都被擄到巴比倫去，作拿步高和他子孫的奴僕，直到波斯帝國興起。」

【代下三十六 21】

〔和合本〕「這就應驗耶和華藉耶利米口所說的話：地享受安息；因為地土荒涼便守安息，直滿了七十年。」

〔呂振中譯〕「這是要成就永恆主的話、由耶利米口中說出來的、說：直到這地享滿了安息為止；因為儘這地荒涼的日子，這地總是守着安息，直守滿了七十年。」

〔新譯本〕「這樣，就應驗了耶和華藉耶利米所說的話：直到這地享滿了安息，因為這地在荒涼的日子，就享安息，直到滿了七十年。」

〔現代譯本〕「上主藉着耶利米先知所預言「這塊土地要荒涼七十年，為要補足那沒有被遵守的安息年」這話實現了。」

〔當代譯本〕「這是要應驗主藉著耶利米所說的：這地要在荒涼中守安息七十年。」

〔文理本〕「應耶和華藉耶利米口所言、斯土享其安息、蓋地荒蕪、得其安息、盈七十年、」

〔思高譯本〕「這樣，就應驗了上主藉耶肋米亞的口所說的話：「直到 這地域補享了它的安息年，應該在荒蕪期中獲享安息，直到七十年。」」

〔牧靈譯本〕「這樣，就應驗了雅威借耶肋米亞的口所說的話：“這地應補享它的安息年，它在荒蕪期間獲享安息，直到滿了七十年。”」

【代下三十六 22】

〔和合本〕「波斯王居魯士元年，耶和華為要應驗藉耶利米口所說的話，就激動波斯王古列的心，使他下詔通告全國，說：」

〔呂振中譯〕「波斯王古列元年、永恆主為要成就他自己的話、由耶利米口中說出來的，永恆主就激動了波斯王古列的心，使他將布告傳達全國，並且是用書面傳達說：」

〔新譯本〕「波斯王古列元年，耶和華為要應驗他藉耶利米所說的話，就感動波斯王古列的心，使他通告全國，並且下詔書說：」

〔現代譯本〕「波斯皇帝塞魯士登極作皇帝的第一年，上主為要實現他藉耶利米先知所說的預言激動塞魯士下了一道命令，用文字記下，傳送到帝國的每一個角落。御令的內容如下：」

〔當代譯本〕「為了實現主藉著耶利米所說的話，在波斯王塞魯士元年，主激動塞魯士的心，叫他向全國頒下諭旨，並且記載在條文上，說：」

〔文理本〕「波斯國古列元年、耶和華使藉耶利米口所言得應、感波斯王古列之心、宣告通國、且書之曰、」

〔思高譯本〕「波斯王居魯士元年，為應驗上主藉耶肋米加的口所說的話，上主感動了波斯王居魯士的心，叫他出一道號令，向全國頒發上諭說：」

〔牧靈譯本〕「波斯王居魯士元年，為應驗雅威借耶肋米亞的口所說的話，雅威感動了波斯王居魯士的心，使他發出一道號令，向全國頒發上諭說：」

【代下三十六 23】

〔和合本〕「“波斯王古列如此說：耶和華天上的神已將天下萬國賜給我，又囑咐我在猶大的耶路撒冷為他建造殿宇。你們中間凡作他子民的，可以上去，願耶和華他的神與他同在。”」

〔呂振中譯〕「『波斯王古列這麼說：“永恆主天上的神已將地上萬國都賜給我，是他委任了我在猶大的耶路撒冷為他建殿。你們中間凡做他子民的都可以上去。願永恆主他的神與他同在。”』」

〔新譯本〕「“波斯王古列這樣說：‘耶和華天上的神已經把地上萬國賜給我。他指派我在猶大的耶路撒冷為他建造殿宇。你們中間凡是他的子民，都可以上去；願耶和華他的神和他同在！’”」

〔現代譯本〕「「這是波斯皇帝塞魯士的命令：上主一天上的神使我作了全世界的統治者；他要我負責在猶大的耶路撒冷為他建造一座殿宇。現在，所有你們這些屬於神的子民要到那裏去，願主—你們的神跟你們同在。」」

〔當代譯本〕「“波斯王塞魯士如此說：‘那在天上的主神已經把地上的萬國都交給我，祂吩咐我在猶大地的耶路撒冷為祂建造殿宇。在這個帝國內的主的子民，都可以返回以色列建殿，願主與你們同在。’”」

〔文理本〕「波斯王古列雲、天上神耶和華、以天下萬國賜我、命我在猶大之耶路撒冷、為之建室、爾中凡為其民者可上、願其神耶和華偕之、」

〔思高譯本〕「波斯王居魯士這樣說：上主的神「雅威，」將地上萬國交给了我，囑咐我在猶大的耶路撒冷為他建築一座殿宇，你們中間凡作他子民的，可以上去；願他的神與他同在！」

〔牧靈譯本〕「“波斯王居魯士這樣說：雅威—上天的天主，他把地上萬國交给了我，囑咐我在猶大的耶路撒冷為他建築一座殿宇，你們中間凡為他子民的，都可以上去；願雅威、他的天主與他同在！”」